

Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale oto przybyli do króla wszyscy Izraelici i powiedzieli do króla: Dlaczego nasi bracia, Judejczycy, wykradli nam ciebie i przeprawili przez Jordan króla wraz z jego domem, a z nim wszystkich ludzi Dawida?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wkrótce jednak pozostali Izraelici przyszli i zapytali króla: Dlaczego nasi bracia Judejczycy wykradli nam ciebie i przeprawili króla wraz z jego domem przez Jordan, a z nim także resztę dworu?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oto wszyscy ludzie Izraela przyszli do króla i zapytali go: Czemu nasi bracia, ludzie z Judy, wykradli cię i przeprowadzili króla i jego dom przez Jordan wraz ze wszystkimi ludźmi Dawida?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto, wszyscy mężowie Izraelscy, zszedłszy się do króla, mówili do niego: Czemuż cię wykradli bracia nasi, mężowie Judzcy, i przeprowadzili króla i dom jego przez Jordan, i wszystkie męże Dawidowe z nim?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak wszyscy mężowie Izraelscy, zbieżawszy się do króla, rzekli mu: Czemu cię ukradli bracia naszy, mężowie Judzcy, i przeprowadzili króla i dom przez Jordan, i wszystkie męże Dawidowe z nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz oto wszyscy ludzie z Izraela przybyli przed króla i postawili królowi pytanie: Dlaczego nasi bracia, ludzie z Judy, prowadzili cię i przeprawili przez Jordan, tak króla, jego rodzinę, jak i wszystkich ludzi Dawida wraz z nim?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wkrótce potem przyszli do króla pozostali mężowie izraelscy i zapytali króla: Dlaczego uprowadzili cię ukradkiem nasi bracia, mężowie judzcy, i przeprawili przez Jordan króla wraz z jego domem, a z nim także cały orszak Dawidowy?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król udał się do Gilgal razem z Kimhamem. Za królem pociągnęli wszyscy Judejczycy jak również połowa Izraelitów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król pomaszerował do Gilgal, a razem z nim poszedł Kimcham. Królowi towarzyszyli wszyscy Judejczycy i połowa Izraelitów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król poszedł do Gilgal, a Kimham szedł razem z nim. Cały lud judzki towarzyszył królowi, a także połowa Izraelitów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І перейшов цар в Галгалі, і з ним перейшов Хамаам, і весь нарід Юди, що переходив з царем і половина народу Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś król pociągnął do Gilgal, a szedł z nim Kimham. Wraz z królem, pociągnął też cały lud judzki i co najmniej połowa wojennego ludu israelskiego.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I oto przychodzili do króla wszyscy mężowie izraelscy, i mówili królowi: "Dlaczego nasi bracia, mężowie judzcy, wykradli cię, żeby króla, a z nim jego domowników oraz wszystkich mężów Dawida przeprowadzić za Jordan?"
---------	---------------------	------------------------	--